|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 1:10** |  | |
|  |  | |
| WVV | § 1. Tenzij anders is overeengekomen, draagt de vennootschap overeenkomstig artikel 1138 van het Burgerlijk Wetboek het risico van de zekere zaak die het voorwerp is van een inbreng in eigendom, zodra er overeenstemming is over die inbreng.  Als de inbreng in eigendom vervangbare zaken betreft, is het risico ervan voor de vennootschap, te rekenen vanaf de terbeschikkingstelling ervan.  § 2. Tenzij anders is overeengekomen, is, indien de inbreng in genot bepaalde zaken betreft die niet door het gebruik teniet gaan en niet zijn bestemd om te worden verkocht, het risico van die zaken voor de vennoot die heeft ingebracht en schuldeiser tot de teruggave ervan is.  Indien de inbreng in genot vervangbare zaken of zekere zaken betreft die door het gebruik teniet gaan of zijn bestemd om te worden verkocht, is het risico van die zaken voor de vennootschap. | § 1er. Sauf convention contraire, la chose certaine faisant l'objet d'un apport en propriété est aux risques de la société conformément à l'article 1138 du Code civil dès qu'il y a accord sur cet apport.  Si l'apport en propriété porte sur des choses fongibles celles-ci sont aux risques de la société à compter de leur délivrance.  § 2. Sauf convention contraire, si l'apport en jouissance porte sur des choses certaines qui ne se consomment pas par l'usage et ne sont pas destinées à être vendues, ces choses sont aux risques de l'associé qui en a effectué l'apport et est créancier de leur restitution.  Si l'apport en jouissance porte sur des choses fongibles ou des corps certains qui se consomment ou sont destinés à être vendus, ces choses sont aux risques de la société. |
| Ontwerp | Art. 1:10. § 1. Tenzij anders is overeengekomen, draagt de vennootschap overeenkomstig artikel 1138 van het Burgerlijk Wetboek het risico van de zekere zaak die het voorwerp is van een inbreng in eigendom, zodra er overeenstemming is over die inbreng.    Als de inbreng in eigendom vervangbare zaken betreft, is het risico ervan voor de vennootschap, te rekenen vanaf de terbeschikkingstelling ervan.  § 2. Tenzij anders is overeengekomen, is , indien de inbreng in genot bepaalde zaken betreft die niet door het gebruik teniet gaan en niet zijn bestemd om te worden verkocht, het risico van die zaken voor de vennoot die heeft ingebracht en schuldeiser tot de teruggave ervan is.    Indien de inbreng in genot vervangbare zaken of zekere zaken betreft die door het gebruik teniet gaan of zijn bestemd om te worden verkocht, is het risico van die zaken voor de vennootschap. | Art. 1:10. § 1er. Sauf convention contraire, la chose certaine faisant l’objet d’un apport en propriété est aux risques de la société conformément à l’article 1138 du Code civil dès qu’il y a accord sur cet apport.  Si l’apport en propriété porte sur des choses fongibles celles-ci sont aux risques de la société à compter de leur délivrance.  § 2. Sauf convention contraire, si l’apport en jouissance porte sur des choses certaines qui ne se consomment pas par l’usage et ne sont pas destinées à être vendues, ces choses sont aux risques de l’associé qui en a effectué l’apport et est créancier de leur restitution.  Si l’apport en jouissance porte sur des choses fongibles ou des corps certains qui se consomment ou sont destinés à être vendus, ces choses sont aux risques de la société. |
| Voorontwerp | Art. 1:10. § 1. Tenzij anders is overeengekomen, draagt de vennootschap overeenkomstig artikel 1138 van het Burgerlijk Wetboek het risico van de zekere zaak die het voorwerp is van een inbreng in eigendom, zodra er overeenstemming is over die inbreng.    Als de inbreng in eigendom vervangbare zaken betreft, is het risico ervan voor de vennootschap, te rekenen vanaf de terbeschikkingstelling ervan.    § 2. Indien de inbreng in genot bepaalde zaken betreft die niet door het gebruik teniet gaan en niet zijn bestemd om te worden verkocht, is het risico van die zaken voor de vennoot die ze heeft ingebracht en schuldeiser tot de teruggave ervan is, tenzij anders is overeengekomen.    Indien de inbreng in genot vervangbare zaken of zekere zaken betreft die door het gebruik teniet gaan of zijn bestemd om te worden verkocht, is het risico van die zaken voor de vennootschap. | Art. 1:10. § 1er. Sauf convention contraire, la chose certaine faisant l’objet d’un apport en propriété est aux risques de la société conformément à l’article 1138 du Code civil dès qu’il y a accord sur cet apport.    Si l’apport en propriété porte sur des choses fongibles celles-ci sont aux risques de la société à compter de leur délivrance.    § 2. Sauf convention contraire, si l’apport en jouissance porte sur des choses certaines qui ne se consomment pas par l’usage et ne sont pas destinées à être vendues, ces choses sont aux risques de l’associé qui en a effectué l’apport et est créancier de leur restitution.    Si l’apport en jouissance porte sur des choses fongibles ou des corps certains qui se consomment ou sont destinés à être vendus, ces choses sont aux risques de la société. |
| MvT | De paragraaf herneemt in hoofdzaak de regels van het gemeen recht inzake risico's bij de verbintenis om iets te geven.  Wat de vervangbare zaken betreft, wordt in het tweede lid evenwel geopteerd voor risico-overdracht vanaf de levering zoals bij handelskoop, en niet bij de loutere wilsovereenstemming tussen partijen.  Paragraaf 2 is ontleend aan artikel 28 W.Venn., herlezen in het licht van het gemeen recht.  Er wordt niet langer gealludeerd op de "schatting" die in het vroegere Franse recht een overeenkomst over de risico's liet vermoeden (zie meer bepaald artikel 1883 van het Burgerlijk Wetboek inzake lening). | Le paragraphe reprend en substance les règles du droit commun en matière de risques dans l’obligation de donner.  Toutefois, pour les choses fongibles l’alinéa 2 opte pour le transfert des risques à la date de la délivrance comme en matière de ventes commerciales, plutôt que lors du simple accord des parties.  Le § 2 s’inspire de l’article 28 C. Soc., relu à la lumière du droit commun.  Il n’est plus fait allusion à l’« estimation » qui dans l’ancien droit français faisait présumer une convention sur les risques (cf. aussi notamment article 1883 du Code Civil en matière de prêt). |
| RvSt | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |